

## Commentaire :

1. Le jugement illustre les dispositions particulières prises pour la répression des “criminels invétérés” (積匪) dans l’article sur le vol furtif du code de 1740 (dont il cite l’expression « 害地方 » en conclusion) :

### 條例 14

積匪猾賊為害地方，審實不論曾否刺字，該督撫照發遣之例，發邊衛充軍，仍於歲底彙題。其餘竊盜，仍照律以曾經刺字為坐，分別次數治罪。

Il n’est pas clair à quelle loi sur le bannissement il est ici fait référence par 發遣之例 (條例 9 ?), si les criminels doivent être envoyés à la frontière comme esclaves ou simple soldats, ni comment ces “criminels invétérés” devront être identifiés en l’absence de critère objectif comme le nombre de condamnations précédentes. Au final, la règle appliquée ici semble être une façon quelque peu arbitraire pour le magistrat indigné, de compenser l’effet des amnisties et de la façon de calculer la récidive.

### 2. résumé des faits :

La colonne « compte » donne le numéro de la condamnation tel qu’il sert pour apprécier la ‘récidive’ (quand la première condamnation étant amnistiée, la seconde est marquée 1bis), « négociateur » indique l’intervention d’un intermédiaire pour payer la rançon.

Date	voleur	起意	cpte	victime	peine décrite	négociateur	remarques
39	CTC		1	plusieurs	tatoué bras		
43	WFZ		1	plusieurs	tatoué bras		
	CBY		1	plusieurs	tatoué bras		
	YSLT		?	plusieurs	tatoué bras		
	YXL		1	ZTX	tatoué bras		
	MSY		1	plusieurs	tatoué bras		
44	CBY		2	GYL	tatoué visage+cangue		
	CTC		1bis	CZS	tatoué bras		efface tatouage
45	CTC		2	SWS	cangue, tatoué bras+visage		
	SML		?	SWS			
45.6.5	WFZ		1bis	TKN			
	YSLT			..			
	XSD	O					
45.6.28	YXL			ZGL		WSR	
	GDS			..		..	
	WFZ	O	1bis	..		..	
45.6.29	GCY	O		GHY		WSR	
	CBY		3?	..	servitude	..	
	GDS			..		..	
45.7.30	WFZ		1bis	JCC	exil Xinjiang		積匪
	YXL			..			
	MSY			..			
	CTC		3?	..	exil		
	YSLT			..			
	GDS	O		..			
	WFZ		1bis	ZSY		WSR	
	GDS			..		..	
	CTC		3?	..		..	

56

58 3. On remarque que la récidive se compte au nombre des condamnations (ou plutôt même des  
60 tatouages) et non des actes de vol (ce qui est cohérent avec le 律 26 二罪俱發以重論). Par  
62 ailleurs, l'amnistie du début 45 ne semble pas avoir profité à CTC pour sa première  
64 condamnation de 45, peut être en raison de sa précédente amnistie pour le vol de 39, ou des  
66 dispositions particulières du décret d'amnistie.

62

64 4. La méthode pour calculer la valeur du butin qui détermine la sévérité de la punition est  
66 expliquée dans la note de l'article sur le vol furtif :

66

68 以一主為重，謂如盜得二家財物，從一家贓多者科罪。併贓論，謂如十人共盜得一家  
70 財物，計贓四十兩，雖各分得四兩，通算作一處，其十人各得四十兩之罪，造意者為  
72 首，該杖一百，餘人為從，各減一等，止杖九十之類。餘條准此。

70

Traduction de Philastre :

72

74 *(Ne considérer que le vol le plus important commis aux dépens d'un seul et même propriétaire,*  
76 *c'est-à-dire, si, par exemple, les coupables ont pu s'emparer de valeurs et d'objets provenant*  
78 *de deux maisons, la peine est graduée d'après le produit de l'action illicite commise dans la*  
80 *maison seule où ce produit a été le plus considérable. **Prononcer la peine pour le même produit***  
82 ***d'action illicite** veut dire que si dix hommes ont volé ensemble et réussi à enlever des valeurs*  
84 *dans une même maison, et que le compte du produit de l'acte illicite soit de quarante onces*  
86 *d'argent, bien que chacun d'eux ait eu quatre onces d'argent pour sa part, on compte le tout*  
88 *ensemble pour en faire une seule somme et chacun des dix hommes est puni de la peine qui*  
90 *correspond à quarante onces d'argent. L'auteur de l'idée est le principal coupable et sa peine,*  
92 *dans ce cas, est de cent coups de truong, les autres hommes sont considérés comme co-auteurs*  
94 *et pour chacun d'eux la peine est diminuée d'un degré et n'est que de quatre-vingt-dix coups de*  
96 *truong. Ceci est un exemple auquel on doit se conformer dans les cas analogues).*

84

86 Ce qui reprend la règle générale du 律 26 二罪俱發以重論 en y ajoutant le principe de non-  
88 diminution de la gravité en fonction du nombre de participants.

88

90 5. l'intermédiaire dans la négociation de la rançon, ainsi que d'autres (vraisemblablement les  
92 victimes et autres participants n'ayant pas rapporté les faits au Yamen), reçoivent une  
94 bastonnade, sans que le raisonnement ne soit explicité. Le cas du négociateur est certainement  
96 aggravé par la rémunération qu'il perçoit pour ses offices, que le jugement note  
98 scrupuleusement.

94

96 6. Il existe un article spécifique pour le vol d'animaux (律 270 |盜馬牛畜產 ) qui vise  
98 notamment à punir les cas d'abattage d'animal de labour, et renvoie au texte sur le vol furtif  
100 dans le cas général. Le quatrième article additionnel qui fixe une punition par nombre de têtes  
102 volées semble entrer en conflit avec ce dernier.

100 L'article 270 et ses articles additionnels ne semblent toutefois pas être cité pour les larcins  
102 évoqués ici, mais le jugement prend soin de montrer que les animaux n'ont pas péri au cours  
104 des vols.

104

## 再犯之賊疊竊四案又勒贖贓物照積匪問擬 (王奉珍)

106 Un bandit récidiviste ayant déjà accumulé quatre condamnations pour vol furtif et qui extorque une rançon contre  
108 son butin doit être interrogé et condamné en tant que « criminel invétéré ». (Wang Fengzhen)

110 一件為窩棍流殃等事：刑部江蘇司案呈，據蘇撫閔咨稱，

112 Une affaire (entre autres) de repaire [ou : recéleurs] de gredins répandant leurs forfaits, d'un rapport transmis par le bureau du  
Jiangsu du ministère des Peines. D'après la note du gouverneur Min de la province ,

114 武進縣賊犯王奉珍等行竊事主周桂林等家牛隻衣物，王勝榮說合贖

116 le bandit de la sous-préfecture de Wujin Wang Fengzhen a, avec d'autres, volé un bœuf et des vêtements et objets  
appartenant à Zhou Guilin etc., Wang Shengrong arrangeant le retour contre rançon,

118 贓一案，緣王奉珍與陳傳玉、陳忝成、楊喜郎、毛世玉、楊順了

120 Wang Fengzhen, Chen Boyu, Chen Tiancheng, Yang Xilang, Mao Shiyu, Yang Shunshou (dit Yang Shun 'le cerveau')

頭即楊順受均係刺匪。

122 sont tous impliqués comme bandits tatoués.

124 王奉珍先於乾隆四十三年行竊朱沅隆、孟景濂、朱詩正等家犯案

126 Tout d'abord, en l'an 43 de l'ère Qianlong (c1778) Wang Fengzhen pour avoir volé Zhu Yuanlong, Meng Jinglian, Zhu  
Shizheng et autres, fut poursuivi et tatoué au bras,

128 刺臂，交陳廷章保領；陳傳玉亦先於四十三年行竊徐廷芳、

130 puis confié au chef de "bao" Chen Tingzhang ; Chen Boyu a également une première fois été poursuivi pour avoir en l'an 43  
volé Xu Tingfang

132 孟景濂、朱詩正等家犯案刺臂；又於四十四年犯竊顧沅祿家，

134 Meng Jinglian, Zhu Shizheng et autres et tatoué au bras; et pour avoir récidivé en l'an 44 en volant Gu Yuanlu

枷責刺面，交陳亭玉保領；陳添成即顧添成，先於三十九年犯竊

136 fut mis à la cangue, tatoué au visage et confié au chef de « Bao » Chen Tingyu ; Chen Tiancheng (c-à-d Gu Tiancheng)  
138 commit un premier vol en l'an 39

140 陽湖縣 閔堯章、董元瑞兩家刺臂，又於四十四年犯竊陽湖縣 曹張

sur Min Yaozhang et Dong Yuanrui de la sous-préfecture de Yanghu et fut tatoué au bras, puis en l'an 44 vola une dame

142 氏家，因前犯係在赦前，免其併計仍作初犯刺臂。

144 Cao (née Zhang) de la sous-préfecture de Yanghu, et comme le délit précédent précédait l'amnistie, on ne cumula pas les  
144 délits/gains illicites [ ?] et on le tatoua encore au bras comme pour une première condamnation.

146 該犯將初次字迹銷毀，又於四十五年正月，夥同施棉郎等行竊

148 Ce criminel avait effacé le tatouage précédent, et au premier mois de l'an 45 s'associa avec Shi Mianlang et d'autres

150 武進縣 施萬松家牛隻，獲審枷責刺面，補刺右臂，交陳加隆保領。

152 pour voler un bœuf à Shi Wansong de la sous-préfecture de Wujin, fut appréhendé, interrogé, mis à la cangue, tatoué au  
visage, le tatouage restauré au bras droit, puis confié au chef de « Bao » Chen Jialong

- 154 楊喜郎先於四十三年犯竊張太興家刺臂, 毛世玉於四十三年犯竊  
Yang Xilang commit un premier vol en l'an 43 sur Zhang Taixing et fut tatoué à au bras, Mao Shiyu vola
- 156 唐奉來、孟景濂、朱詩正等家刺臂, 交毛世琮保領。  
Tang Fenglai, Meng Jinglian, Zhu Shizheng et autres en l'an 43 et fut tatoué au bras, puis confié au chef de « Bao » Mao Shicong
- 160 楊順了頭即陽順受, 於四十三年夥同陳傳玉等犯竊徐廷芳、孟景濂  
Yang Shunshou (dit Yang Shun 'le cerveau') s'associa en l'an 43 avec Chen Boyu et d'autres pour voler Xu Tingfang et Meng Jinglian,
- 162 兩案刺臂, 同楊喜郎均交陽志林保領。  
et furent tous deux tatoués au bras et confiés, ainsi que Yang Xilang, au chef de "Bao" Yang Zhilin.
- 166 乾隆四十五年六月初五日夜, 王奉珍聽從未獲逸犯小道士起意,  
Dans la nuit du 5ème jour du 6ème mois de la 45ème année de l'ère Qianlong, Wang Fengzhen accepta l'idée d'un certain « petit maitre », criminel en fuite,
- 168 夥同楊順了頭等行竊屠奎年家衣物, 變賣俵分。  
et s'associa avec Yang Shun "le cerveau" et d'autres pour voler des vêtements et objets appartenant à Tu Kuinian, les revendre et partager le butin.
- 170 六月二十八日, 楊喜郎並逸賊戈大雙至王奉珍家閑談, 王奉珍起意  
Le vingt-huitième jour du sixième mois, Yang Xilang et le bandit en fuite Ge Dashuang se rendirent chez Wang Fengzhen pour bavarder, ce dernier proposa
- 172 糾竊。即於是夜共夥三人, 偕抵事主周桂林屋後。戈大雙用鑿挖  
De s'associer pour un vol. La nuit même les 3 individus se rendirent à l'arrière de l'habitation de la victime Zhou Guilin. Ge Dashuang creusa un trou avec un burin.
- 174 洞進內, 偷出黃牛一隻, 牽回王奉珍家。周桂林當夜驚覺, 照依牛  
pour entrer, et ils volèrent un bœuf, qu'ils ramenèrent chez Wang. Zhou Guilin s'en aperçut la nuit même, et
- 176 跡尋至王奉珍村內而止。因素知王奉珍係屬賊匪, 即於二十九日  
suivant les traces du bœuf, parvint au hameau de Wang Fengzhen, où il s'arrêta. Sachant que Wang appartenait à une bande de malandrins, le 29
- 178 前至該村, 央與王奉珍同村居住之王勝榮與周桂林本有親誼, 又屬  
il revint (d'abord) à ce village ; Wang Shengrong, qui habitait depuis longtemps dans le même village que Wang Fengzhen, était un ancien ami intime de Zhou, avec qui il renoua alors d'amitié.
- 184 相好, 即喚同在家幫工之族兄王仲儀, 往向王奉珍查問。  
Ce dernier appela son cousin Wang Zhongyi, qui habitait avec lui et l'aidait dans ses travaux, et ils se dirigèrent vers Wang Fengzheng pour l'interroger.
- 186 王奉珍先不承認, 因王勝榮許其贖贖贖, 決不首告, 始行認竊, 並索錢  
Wang Fengzheng commença par nier, mais comme Wang Shengrong se montrait prêt à racheter le butin et ne pas porter plainte, il commença à reconnaître le vol
- 188
- 190
- 192
- 194
- 196
- 198
- 200

202 六千五百文取贖。王勝榮向周桂林說和，如數將錢付與王勝榮，  
204 et réclama 6500 sapèques pour rendre les biens. Wang Shengrong convainquit Zhou Guilin, qui accepta de lui verser cette somme,

206 令王仲儀掇至王奉珍家交收。王奉珍將牛牽繫屋後墳上，王勝榮  
208 et demanda à Wang Zhongyi de porter la somme [faire l'intermédiaire ?] pour réaliser la transaction. Wang Fengzhen attacha le bœuf sur un monticule à l'arrière de l'habitation, et Wang Shengrong

210 領同周桂林牽回。王奉珍將錢與戈大雙、楊喜郎俵分。周桂林送  
212 et Zhou Guilin le reconduirent [chez Zhou]. Wang Fengzhen donna leur part à Ge Dashuang et Yang Xilang. Zhou Guilin

給王勝榮錢一百文，以作酬謝。是月二十九日，有逸犯顧川玉起意，  
214 donna à Wang Shengrong 100 sapèques en remerciement. Le 29 du même mois, un criminel en fuite nommé Gu Chuanyu

216 糾同陳傳玉、戈大雙行竊事主葛洪沅家。三更時分，前至事主屋  
218 proposa de s'associer avec Chen Boyu et Ge Dashuang pour voler Ge Hongyuan. Au moment de la troisième veille, ils se rendirent (tout d'abord) à l'arrière de la maison de la victime,

220 後，顧川玉用鑿挖洞入室，竊得衣物布疋等贓，遞交戈大雙等接出，  
222 Gu Chuanyu creusa un trou pour entrer à l'aide d'un burin, il prit des habits, objets, et étoffes, les donna à emporter aux autres [N.B. ils ne sont que 3]

224 分運至陳傳玉家。次日陳傳玉將衣服裙褲十一件並布疋 緞帶、順  
226 qui portèrent chacun une partie du butin chez Chen Boyu. Le lendemain Chen revendit 11 vêtements et robes de femme, ainsi que des étoffes, ceintures de satin et petits sacs [bourses en tissu],

228 袋賣錢，同竊得錢文俵分花用。餘剩衣褲 裙 被 二十一件存留未變。  
230 et ajoutant à cela la monnaie volée, ils se partagèrent le butin (pour le dépenser). Les 21 pièces restantes (vestes, pantalons, robes et couvertures) furent conservées.

232 七月十二日，葛洪沅訪知周桂林被失牛隻，係王勝榮代為查贖，亦託  
234 Le vingtième jour du septième mois, Ge Hongyuan apprit en rendant visite à Zhou Guilin qu'on lui avait pris un bœuf et qu'il avait demandé à Wang Shengrong de le représenter pour s'enquérir de la rançon, il demanda alors

236 王勝榮查問。王勝榮查係陳傳玉偷竊，往向查問。陳傳玉索錢七千  
238 à Wang de se renseigner. Wang afin de vérifier que Chen Boyu était bien l'auteur du vol alla l'interroger. Chen demanda 7000 sapèques

240 文取贖，王勝榮回覆，葛洪沅照數將錢交給轉付。陳傳玉僅將變存  
242 pour rendre les biens, Wang répondit qu'il allait donner cette somme à Ge Hongyuan pour qu'il la transfère à Chen . Chen ne rendit que les 21 pièces restantes

244 衣被二十一件給還，餘贓約俟 緩日賠償。共贖贓錢交陳傳玉與顧  
246 (vêtements et couvertures), étant convenu qu'un dédommagement serait fourni pour le reste à une date ultérieure. La rançon totale fut donnée pour être partagée en 3

248 川玉、戈大雙三股分用。葛洪沅邀請王勝榮酒飯，未經送給錢文。  
250 entre Chen Boyu, Gu Chuanyu, et Ge Dashuang. Ge Hongyuan invita Wang Shengrong à boire et manger mais sans lui donner d'argent.

252 七月三十日楊喜郎、毛世玉、陳忝成、楊順了頭、戈大雙俱在王

254 Le trentième jour du septième mois, Yang Xilang, Mao Shiyu, Chen Tiancheng, Yang Shun « le cerveau », Ge Dashuang

奉珍家閑談，戈大雙起意收竊，各皆允從。即於是夜，共夥六人，偕

256 bavardaient chez Wang Fengzhen, Ge Dashuang suggéra de réaliser un vol. Tous acceptèrent de le suivre. La nuit même les 6  
258 hommes

至蔣蒼成屋後。戈大雙用鑿挖洞，與楊喜郎進內，偷得豬隻衣褲鋤

260 se rendirent à l'arrière de l'habitation de Jiang Cangcheng. Ge fit un trou avec un burin, entra avec Yang Xilang et vola un  
262 cochon, des habits, une houe,

鋤，遞交毛世玉、楊順了頭接出，與楊喜郎先運回王奉珍家。

264 et un rateau, qu'ils passèrent à Mao Shiyu et Yang Shun « le cerveau », pour qu'ils, avec Yang Xilang, rapportent sans  
266 attendre le butin chez Wang Fengzhen.

王奉珍又與陳忝成、戈大雙三人，行竊朱勝儀家牛隻、衣被而回。

268 Wang Fengzhen, en compagnie de Chen Tiancheng, Ge Dashuang, alla commettre chez Zhu Shengyi un nouveau vol de  
270 bétail, vêtements et literie, et revint.

次日王奉珍將朱勝儀家衣服被單，賣錢買酒菜同食，牛隻飼養在家。

272 Le lendemain, Wang Fengzhen vendit les vêtements et couvertures de Zhu Shengyi, l'argent de la vente servit à acheter vin  
274 et nourriture qu'ils consommèrent tous ensemble, et il éleva le bœuf chez lui.

朱勝儀亦託王勝榮同王仲義代查，出錢九千二百文，向王奉珍贖出

276 Zhu Shengyi confia également à Wang Shengrong et Wang Zhongyi le soin de se renseigner en son nom, payant 9200  
278 sapeques pour racheter à Wang Fengzhen.

原牛。王奉珍將錢與陳忝成、戈大雙分用。朱勝儀酬謝王勝榮錢

280 son propre bœuf. Wang Fengzhen partagea la somme avec Chen Tiancheng et Ge Dashuang. Zhu Shengyi paya Wang  
282 Shengrong 120 sapeques. en remerciement.

一百二十文。其蔣蒼成家贓物，王奉珍留存衣褲二件，餘俱變賣，與

284 Du butin de chez Jiang Cangcheng, Wang Fengzhen garda 2 habits, revendit tout le reste, et partagea [l'argent] en 6

楊喜郎、楊順了頭、毛世玉、陳忝成、戈大雙六股俵分。因王奉

286 avec Yang Xilang, Yang Shun « le cerveau », Mao Shiyu, Chen Tiancheng, Ge Dashuang.  
288

珍將蔣蒼成案內贓物携出變賣，曾遇舊匪夏奎沅查問，告知實情。

290 Comme Wang Fengzhen était sorti revendre le butin de l'affaire Jiang Cangcheng, il rencontra le vieux hors-la-loi Xia  
292 Kuiyuan qui l'interrogea, et lui exposa la situation.

嗣蔣蒼成亦託王勝榮查贖未允，途遇夏奎沅託其往查。因王奉珍

294 Après le coup, Jiang Cangcheng avait également demandé à Wang Shengrong d'arranger le rachat mais il avait refusé, puis il  
296 avait rencontré Xia Kuiyuan en chemin et lui avait demandé de se renseigner. Comme Wang Fengzhen

已將贓物賣去，未經取贖，蔣蒼成即同圖民周忝山等赴縣控告，拘拿

298 avait déjà vendu le butin, il ne le rendit pas, alors Jiang Cangcheng alla en hâte avec Zhou Tianshan et d'autres habitants du  
300 canton porter plainte à la sous-préfecture,



各犯到案, 訊供不諱。查王奉珍先於乾隆四十三年行竊事主朱沅

302 chaque criminel fut arrêtee et amené devant le magistrat, et ils avouèrent tout lors de l'interrogatoire. Nous observons que  
304 Wang Fengzhen avait une première fois en l'an 43 de l'ère Qianlong volé

隆等家刺臂, 係在四十五年正、二兩月歷次恩詔以前, 例免併計,

306 Zhu Yuanlong et d'autres, et fut tatoué au bras, précédant l'amnistie du premier mois de l'an 45 (la seconde de l'almanach  
308 impérial), et selon la loi ne doivent pas être cumulés [ou : butins ne doivent pas être cumulés],

此次應仍作初犯論。查該犯行竊事主周桂林家耕牛一隻, 估值銀

310 aussi les présents crimes doivent encore être considéré comme une première infraction. Nous observons que le vol par le  
312 criminel d'un bœuf de labour appartenant à Zhou Guilin est évalué à 8 taels d'argent,

八兩; 蔣蒼成家衣物估值銀六兩零; 朱勝儀家牛隻、衣物估值銀

314 que les habits et autres affaires provenant de chez Jiang Cangcheng sont évalués à un peu plus 6 taels d'argent, que le bœuf,  
316 vêtements et autres objets de Zhu Shengyi

九兩零, 屠奎年家衣物, 估值銀二兩零。均不及十兩, 但該犯於犯竊

318 sont évalués à un peu plus 9 taels, et les habits et objets de Tu Kuinian à un peu plus de 2 taels. Le chiffre final [pas le total  
320 mais la somme la plus grande parmi les vols] n'atteint pas 10 taels, mais le criminel, après avoir été tatoué pour vol,

刺字之後, 復又疊竊四案, 及經事主周桂林、朱勝儀央人查問,

322 ayant de nouveau commis quatre vols en succession, et allant jusqu'à, dans le cas des intermédiaires envoyés les par victimes  
324 Zhou Guilin et Zhu Shengyi,

膽敢勒錢贖贓, 實非尋常鼠竊可比, 未便存留內地, 貽害地方。

326 avoir l'audace d'extorquer une rançon pour rendre son butin, il s'agit bien ici d'une vermine extraordinaire, il ne convient pas  
328 qu'il reste sur le territoire, pour se livrer à des déprédations (sur la contrée).

王奉珍應從重照積匪猾賊擬遣例, 發往伊犁、烏魯木齊等處,

330 Wang Fengzhen doit être puni selon les plus graves dispositions de l'article additionnel [條例 9 ?], contre les bandits les  
332 bandits fourbes criminels invétérés, et déporté au Yili [au Xinjiang], à Urumqi ou autres lieux

給與兵丁為奴, 照例刺字。陳忝成等三犯擬流。陳傳玉擬徒。

334 pour servir d'esclave à un soldat, et tatoué suivant la règle. Pour Chen Tiancheng et les deux autres criminels nous proposons  
336 une sentence d'exil. Pour Chen Boyu de servitude pénale.

王勝榮等擬杖等因, 咨達前來。應如該撫所咨完結。

338 Nous proposons une sentence de bâton pour Wang Shengrong et autres. Tel est la note qui nous est parvenue. Que le cas soit  
340 conclu selon ce qu'a indiqué le gouverneur.

乾隆四十六年十月二十三日准咨。

342 Avis rédigé le 23<sup>ème</sup> jour du 10<sup>ème</sup> mois de la 46<sup>ème</sup> année de l'ère Qianlong.  
344